

**APRUEBA CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE "CENTRO DE ESTUDOS SOCIAIS" DE
LA UNIVERSIDAD DE COIMBRA Y LA
"ILUSTRE MUNICIPALIDAD DE RECOLETA".**

DECRETO EXENTO 493 /2020

RECOLETA,

27 FEB 2020

VISTOS:

1. El convenio celebrado por las partes con fecha 27 de marzo de 2019.
2. La traducción al español del texto original.
3. El Decreto Exento N°3613 de 6 de Diciembre de 2016, por el cual asume el cargo de Alcalde Titular, don Daniel Jadue Jadue, Cédula Nacional de Identidad N° 9.400.544-2, de acuerdo a la Sentencia de Calificación y Escrutinio General Elección de Alcalde y Concejales de la Comuna de Recoleta, de fecha 23 de Noviembre de 2016, del Primer Tribunal Electoral de la Región Metropolitana, que lo declara Alcalde Electo de la I. Municipalidad de Recoleta, por el periodo legal respectivo.
4. El Decreto Exento N° 3107 de fecha 13 de diciembre de 2018 que designa Alcaldesa (S) a doña GIANINNA REPETTI LARA, cédula de identidad N° 13.461.221-5, Directivo Grado 3° E.M.R, Administradora Municipal, y deja sin efecto Decreto Exento 769 de fecha 28 de marzo de 2017.

TENIENDO PRESENTE: Las facultades y atribuciones que me confiere la Ley N°18.695, Orgánica Constitucional de Municipalidades

DECRETO:

1. **APRÚEBESE** el **CONVENIO DE COLABORACIÓN** entre "CENTRO DE ESTUDOS SOCIAIS" DE LA UNIVERSIDAD DE COIMBRA y la "ILUSTRE MUNICIPALIDAD DE RECOLETA".
2. **LA VIGENCIA** del convenio será de cinco años contados desde su firma, renovables por períodos iguales.
3. **SE DESIGNA** como Unidad responsable del Contrato, al Departamento de Educación.

ANÓTESE, COMUNÍQUESE Y TRANSCRÍBASE, hecho, ARCHÍVESE.



FARES JADUE LEIVA
SECRETARIO MUNICIPAL (S)



GIANINNA REPETTI LARA
ALCALDESA (S)



**APRUEBA CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE "CENTRO DE ESTUDOS SOCIAIS" DE
LA UNIVERSIDAD DE COIMBRA Y LA
"ILUSTRE MUNICIPALIDAD DE RECOLETA".**

DECRETO EXENTO 493 /2020

RECOLETA,

27 FEB 2020

VISTOS:

1. El convenio celebrado por las partes con fecha 27 de marzo de 2019.
2. La traducción al español del texto original.
3. El Decreto Exento N°3613 de 6 de Diciembre de 2016, por el cual asume el cargo de Alcalde Titular, don Daniel Jadue Jadue, Cédula Nacional de Identidad N° 9.400.544-2, de acuerdo a la Sentencia de Calificación y Escrutinio General Elección de Alcalde y Concejales de la Comuna de Recoleta, de fecha 23 de Noviembre de 2016, del Primer Tribunal Electoral de la Región Metropolitana, que lo declara Alcalde Electo de la I. Municipalidad de Recoleta, por el periodo legal respectivo.
4. El Decreto Exento N° 3107 de fecha 13 de diciembre de 2018 que designa Alcaldesa (S) a doña GIANINNA REPETTI LARA, cédula de identidad N° 13.461.221-5, Directivo Grado 3° E.M.R, Administradora Municipal, y deja sin efecto Decreto Exento 769 de fecha 28 de marzo de 2017.

TENIENDO PRESENTE: Las facultades y atribuciones que me confiere la Ley N°18.695, Orgánica Constitucional de Municipalidades

DECRETO:

1. **APRUEBESE** el **CONVENIO DE COLABORACIÓN** entre "**CENTRO DE ESTUDOS SOCIAIS**" DE LA UNIVERSIDAD DE COIMBRA y la "**ILUSTRE MUNICIPALIDAD DE RECOLETA**".
2. **LA VIGENCIA** del convenio será de cinco años contados desde su firma, renovables por períodos iguales.
3. **SE DESIGNA** como Unidad responsable del Contrato, al Departamento de Educación.

ANÓTESE, COMUNÍQUESE Y TRANSCRÍBASE, hecho, ARCHÍVESE.
FDO. GIANINNA REPETTI LARA, ALCALDESA (S); FARES JADUE LEIVA,
SECRETARIO MUNICIPAL (S). LO QUE TRANSCRIBO A USTED CONFORME A SU ORIGINAL

TRANSCRITO A:

- Alcaldía
- Administración Municipal
- DAEM
- Programa UAR (DAEM)
- Jurídico



FARES JADUE LEIVA
SECRETARIO MUNICIPAL (S)



4 JUL 2015
PROV. 6513
PASAA: Jurídica
C/COPIA: Administr
ID. DOC. Nº 1581161

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA, CIENTÍFICA E CULTURAL ENTRE O CENTRO DE ESTUDOS SOCIAIS E UNIVERSIDAD ABIERTA DE RECOLETA -UAR

O Centro de Estudos Sociais da Universidade de Coimbra, representado pelo seu Diretor, Prof. Doutor Boaventura de Sousa Santos, e a Ilustre Municipalidad Recoleta e a sua Universidad Abierta de Recoleta - UAR, representado pelo Alcalde Daniel Jadue Jadue, estabelecem o presente convénio de cooperação

Considerando,

1. A importância da colaboração científica internacional e do intercâmbio de professores/as, investigadores/as e alunos/as de doutoramento;
2. As afinidades entre as áreas temáticas de pesquisa e de ensino das instituições envolvidas;
3. Os contatos e visitas recíprocas já desenvolvidas com vista à cooperação;
4. O entendimento existente para que tais iniciativas se prolonguem e ampliem, por meio de diferentes modalidades de cooperação;

Declaram conveniente estreitar as relações entre si, para o que decidem celebrar o presente convénio de cooperação, nos seguintes termos:

CLÁUSULA PRIMEIRA

O presente convénio destina-se a promover o intercâmbio e a realizar atividades conjuntas, comportando as seguintes modalidades:

- 1.1 Visitas de investigadores/as e docentes, de curta ou longa duração, com a finalidade de compartilharem experiências, desenvolverem projetos de investigação, proferirem palestras e seminários, e realizarem outras atividades científicas de interesse conjunto;
- 1.2 Desenvolvimento de projetos de pesquisa, de carácter empírico ou de natureza teórico-conceptual e de projetos de extensão;
- 1.3 Promoção e realização de eventos científicos, como colóquios e seminários internacionais;
- 1.4 Realização de publicações conjuntas, compreendendo principalmente a preparação e edição de livros, volumes temáticos de revistas e anais de eventos;
- 1.5 Difusão mútua das atividades promovidas em cada instituição, como publicações e eventos.

RM

CLÁUSULA SEGUNDA

As partes indicam o Professor Doutor Boaventura de Sousa Santos, do Centro de Estudos Sociais e o Professor Doutor Rodrigo Hurtado Osbar, da Universidad Abierta de Recoleta - UAR, para coordenarem as atividades do presente convénio, assim organizadas:

- 2.1 As atividades serão definidas através de projetos ou programas específicos, preparados quando oportuno por grupos de trabalho e expressos em Termos Aditivos que indicarão o objeto da colaboração, o plano de trabalho, os participantes e as formas de financiamento;
- 2.2 As visitas de professores/as e investigadores/as poderão ser de média e longa duração, relacionadas com projetos e estágios que exijam uma permanência mais prolongada, entre dois a doze meses, ou de curta duração, com vista à participação em reuniões de trabalho, eventos científicos e docência, em períodos de uma a quatro semanas;
- 2.3 Os projetos de investigação terão sempre um calendário temporal definido;
- 2.4 O modo de publicação dos resultados das investigações e dos eventos académicos será determinado caso a caso, segundo a natureza e os objetivos da atividade;
- 2.5 As atividades serão financiadas pelas partes e por outras fontes de financiamento, tais como agências de fomento, fundações, organizações não-governamentais e empresas privadas.

CLÁUSULA TERCEIRA

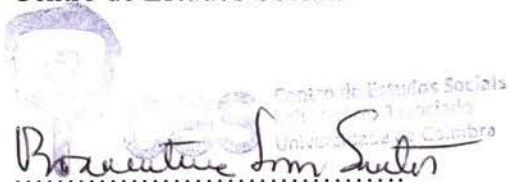
O presente convénio entrará em vigor na data da sua assinatura e será válido por cinco anos, renovando-se automaticamente por iguais períodos, podendo ser modificado por mútuo acordo através de Termos Aditivos Complementares.


CLÁUSULA QUARTA

Este convénio poderá ser denunciado por qualquer das Partes, desde que a instituição em causa o faça saber por escrito no mínimo noventa dias antes do seu termo e sem prejuízo para as atividades em curso.

Coimbra, 27 de março de 2019

Boaventura de Sousa Santos
Diretor
Centro de Estudos Sociais


Boaventura de Sousa Santos
Centro de Estudos Sociais
Universidade de Coimbra


Daniel Jadue Jadue
Alcalde
Municipalidad Recoleta





Centro de Estudos Sociais
Universidade de Coimbra

Centre for Social Studies
University of Coimbra

Rodrigo Hurtado Osbar
Buenos Aires 575, Recoleta
Santiago de Chile
Chile

Coimbra, 04 de abril de 2019

Exmo. Senhor
Rodrigo Hurtado Osbar

Os meus melhores cumprimentos.

Venho, por este meio, proceder ao envio de dois exemplares do Convénio de Cooperação Académica, Científica e Cultural entre o Centro de Estudos Sociais, Universidade de Coimbra e a Universidad Abierta de Recoleta, UAR, para assinatura e devolução de um dos exemplares, ao meu cuidado, para

Centro de Estudos Sociais
A/c Alexandra Pereira
Colégio S. Jerónimo
Apartado 3087
3000-995 Coimbra
Portugal

U. NIV. DE RECOLETA
CENTRAL DE DOCUMENTACIÓN
FECHA: _____
PROV. _____
PASAA: _____
C/COPIA: _____
ID. DOC. Nº _____

Sem mais de momento,

Renovo os meus melhores cumprimentos


Alexandra Pereira

Assessora do Conselho Científico
Centro de Estudos Sociais

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

SOLO PARA EFECTOS DE REFERENCIA

NO FIRMAR

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE EL CENTRO DE ESTUDIOS SOCIALES DE LA UNIVERSIDAD DE COIMBRA, CES,

Y

LA UNIVERSIDAD ABIERTA DE RECOLETA UAR

El Centro de Estudios Sociales de la Universidad de Coimbra, representado por su Director, Prof. Doctor Boaventura de Sousa Santos, y la Universidad Abierta de Recoleta representada por el alcalde Daniel Jadue Jadue, establecen el presente convenio de cooperación.

Considerando,

1. La importancia de la colaboración educativa y del intercambio de profesores/as, investigadores/as y estudiantes de doctorado;
2. Las afinidades entre las áreas temáticas de investigación y de docencia de las instituciones involucradas;
3. Los contactos y visitas ya realizadas con miras a la cooperación;
4. El entendimiento existente para que tales iniciativas se prolonguen y amplíen a través de diferentes modalidades de cooperación.

Declaran conveniente estrechar las relaciones entre sí, para lo que deciden celebrar el presente convenio de cooperación, en los siguientes términos:

CLÁUSULA PRIMERA

El presente convenio está destinado a promover el intercambio y a realizar actividades conjuntas, de acuerdo a las siguientes modalidades:

- 1.1 Visitas de investigadores/as y docentes, de corta o larga duración, con la finalidad de compartir experiencias, desarrollar proyectos de investigación, ofrecer charlas y seminarios, y realizar otras actividades científicas de interés conjunto;
- 1.2 Desarrollo de proyectos de investigación, de carácter empírico o de naturaleza teórico – conceptual y de proyectos de extensión;
- 1.3 Promoción y realización de eventos científicos, como coloquios y seminarios internacionales;
- 1.4 Realización de publicaciones conjuntas, principalmente la preparación y edición de libros, volúmenes temáticos de revistas y anales de eventos;
- 1.5 Difusión mutua de las actividades promovidas en cada institución, como publicaciones y eventos.

CLÁUSULA SEGUNDA

Las partes indican que el profesor doctor Boaventura de Sousa Santos, del Centro de Estudios Sociales, y el coordinador ejecutivo de la Universidad Abierta de Recoleta –UAR, Rodrigo Hurtado Osbar coordinarán las actividades del presente convenio así organizadas:

2.1 Las actividades serán definidas a través de proyectos o programas específicos, preparados cuando sea oportuno por grupos de trabajo y expresados en los términos de referencia que indicarán el objetivo de la colaboración, el plan de trabajo, los participantes y las formas de financiamiento;

2.2 Las visitas de profesores/as e investigadores/as podrán ser de media y larga duración, relacionadas con proyectos y pasantías que exijan una permanencia más prolongada, entre dos a doce meses, o de corta duración, con vista a la participación en reuniones de trabajo, eventos científicos y docencia, en períodos de una a cuatro semanas;

2.3 Los proyectos de investigación tendrán siempre un calendario temporal definido;

2.4 El formato de publicación de los resultados de las investigaciones y de las iniciativas académicas serán determinados caso a caso, de acuerdo a la naturaleza y objetivos de la actividad;

2.5 Las actividades serán financiadas por las partes o por otras fuentes de financiamiento, tales como agencias de fomento, fundaciones, organizaciones no gubernamentales y empresas privadas.

CLÁUSULA TERCERA

El presente convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y será válido por cinco años, renovándose automáticamente por iguales períodos, pudiendo ser modificado por mutuo acuerdo a través de anexos.

CLÁUSULA CUARTA

Este convenio podrá ser cancelado por cualquiera de las partes, desde que la institución en causa lo haga saber por escrito en un mínimo de 90 días antes de su término y sin perjuicio para las actividades en curso.

Boaventura de Sousa Santos

Director

Centro de Estudios Sociales

Daniel Jadue Jadue

Alcalde

Municipalidad de Recoleta